

<住所ラベル貼付欄>

枠内に貼付してください。

- ・住所・氏名に間違いがないか、ご確認ください。
- ・受講生コードをメモしておいてください。

5CGI1

Devoir1

**INSTITUT
FRANÇAIS**
アンステイチュ・フランセ日本
JAPON

Correcteur	Note
	/85

DATE DE RECEPTION :

Exercice 1

次の文章を読み、下記の (1) ~ (8) の質問にそれぞれフランス語で答えなさい。

La vitalité du manga se nourrit aussi de sa capacité à épouser en permanence les évolutions de la société et des mentalités. Dans les années 1970, le Japon est sûr de lui : le but est clair et l'effort est récompensé par la reconstruction du monde dévasté. Dans les années 1980, le modèle économique japonais est remis en cause par la mondialisation, l'économie spéculative et les critiques incessantes des Occidentaux. L'incertitude qui en résulte se reflète dans le genre post-apocalyptique. (...)

Les années 1990 portent l'industrie du manga à son apogée. Elle publie alors 1,5 milliards d'exemplaires (magazines et livres) contre environ 60 millions pour la BD française et 110 millions pour les *comics* américains. Le numéro 1 des hebdomadaires pour adolescents, *Shonen Jump*, qui tire à 6 millions d'exemplaires, passant de main en main, est lu chaque semaines par un Japonais sur quatre, et certaines séries se vendent à plus de 100 millions d'exemplaires. Pourtant, l'imprimé n'est plus la source principale de profits pour le manga.

Il s'est marié pour son plus grand profit avec la télévision dès 1963, quand a débuté sur Fuji TV la série tirée par Tezuka de son *Astroboy*, et n'a cessé ensuite de perfectionner l'art de décliner ses productions et ses personnages sous les formes les plus diverses (*media mix*). Une série débute toujours en feuilleton hebdomadaire ou mensuel dans les magazines de prépublication. Si elle survit à cette épreuve de vérité, elle est ensuite publiée en ouvrages reliés, le plus souvent de format B5, puis déclinées en séries TV et OAV, en films d'animation et/ou live, en jeux vidéo, en multiples produits dérivés, en supports publicitaires, en romans ; les plus grands best-sellers, comme *Nana* (Yazawa Ai, Delcourt), peuvent même donner naissance à des magazines. (...)

Au tournant du XXI^e siècle, le Japon est devenu le deuxième exportateur mondial de biens culturels derrière les États-Unis. Il le doit en bonne partie aux *media mix* fondés sur les univers imaginaires dérivés du manga, fleuron des « industries de contenu » qui sont devenues officiellement un pilier de l'économie japonaise après la crise des années 1990.

(Jean-Marie Bouissou, *Le manga, enfant de la Bombe?*, *L'Histoire* N°333)

1. Quelle caractéristique du manga explique l'incroyable dynamisme de son industrie?

2. De quelle évolution fondamentale dans l'histoire de cette industrie l'auteur d'*Astroboy* est-il à l'origine?

3. Quelle est aujourd'hui la plus importante source de profit pour l'industrie du manga?

4. Quel est le plus célèbre hebdomadaire de prépublication de manga au Japon? Par quel pourcentage de la population est-il lu?

5. Quel rang occupe le Japon dans la diffusion/l'exportation des biens culturels au niveau mondial? Avec quelle autre grande nation se retrouve-t-il en compétition?

6. Quels sont les deux principaux modes de publication des mangas au Japon?

7. Dans quelles proportions la publication des mangas japonais surpasse-t-elle celle des bandes-dessinées françaises? Des *comics* américains?

8. Qu'est-ce que l'auteur de cet article qualifie de *media mix*? Donnez quelques exemples (trois au minimum).

/ 18 points

Exercice 2

次の文章を読み、下記の (1)、(2) の質問にフランス語で答え、(3) の質問の該当する答えの□に☑を入れなさい。

La consommation de thé (*cha*) à toute heure du jour; chez soi comme au travail ou en diverses occasions, est l'un des traits marquants du mode de vie des Japonais d'aujourd'hui. Il s'agit surtout de thé vert, quoique la consommation en ait reculé ces derniers temps au profit du thé noir (plus d'un cinquième du marché) et surtout du café, en progression très rapide et dont les Japonais consomment aujourd'hui deux fois plus que de thé. Globalement cependant, un Japonais boit trois fois moins de thé qu'un Anglais, et 3,5 fois moins de café qu'un Allemand.

La production nationale suffit aux besoins pour le thé vert (thé noir et café sont importés). Les champs de thé, couvrant les pentes en grosses chenilles vertes, caractérisent maints paysages dans le sud-est du pays, surtout dans le département de Shizuoka, qui produit environ la moitié du total. Dans ces régions, le thé pousse à l'état naturel. C'est pourtant à partir de la Chine que la consommation (dès le VIII^e siècle) puis la culture du thé sont introduites au Japon, par des moines bouddhistes revenant de séjours d'études. La diffusion n'en commence vraiment qu'après le XII^e siècle, à partir de la région de Kyōto. Aujourd'hui encore, les environs d'Uji (sud de Kyōto) sont réputés produire les meilleurs thés du Japon.

Pendant longtemps, le thé vert a été consommé en poudre (*matcha* ou *hikicha*), forme sous laquelle il n'est plus guère utilisé que dans la cérémonie du thé (*chanoyu*). L'usage, aujourd'hui largement prévalent, de l'infusion (*sencha*) ne se répand qu'à partir du XVIII^e siècle. Vers la même époque, le thé commence à être consommé dans les couches moyennes de la société. Ce n'est pourtant que depuis la fin de l'ère Meiji que tous les Japonais en boivent quotidiennement.

(Augustin Berque, *Le thé, Dictionnaire de la civilisation japonaise*)

1. Expliquez en français les deux expressions soulignées (a) et (b):

a. sont réputés: _____

b. prévalent: _____

2. Trouvez dans le texte des synonymes aux mots suivants:

a. particularité: _____ b. nombreux: _____

c. alentours: _____ d. pulvérisé: _____

d. tous les jours: _____ e. remarquable: _____

3. Vrai ou faux? Cochez la bonne case.

	VRAI	FAUX
a. Bien que le thé pousse à l'état naturel au Japon, l'idée d'en consommer est en réalité importée de Chine.		
b. Il est fréquent de rencontrer de vastes champs en pente consacrés à la culture du thé dans la partie méridionale de l'archipel.		
c. De façon générale, les Japonais consomment beaucoup plus de thé que les Anglais, mais moins de café que les Allemands.		
d. La consommation de thé vert sous forme pulvérisée qui était la plus répandue autrefois est devenue beaucoup plus rare aujourd'hui.		
e. Les Japonais boivent davantage de thé vert que de thé noir, mais en consomment largement moins que du café.		
f. La moitié de la consommation japonaise de thé vert est importée, tandis que l'autre moitié est produite autour de Shizuoka.		
g. Tous les Japonais consomment régulièrement du thé depuis la période de Kamakura.		

/ 17 points

Exercice 3

次の文章を日本語に訳しなさい。

Quand le Japon s'ouvre aux échanges commerciaux et révèle ses mystères, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, les Occidentaux sont saisis d'admiration devant un des arts les plus éphémères qui soient : l'*ikebana*, traduit maladroitement par « arrangement floral » et perdant, dès cet instant, une partie de son message. Fleurs coupées, certes, mais pas mortes, dont l'agencement doit rendre hommage à la vie dans toute sa simplicité et sa variété, l'asymétrie des lignes du bouquet rappelant qu'il n'existe pas deux formes identiques dans la nature.

(Lawrence Vignes, *L'ikebana ou la sculpture de l'éphémère, Japon, peuple et civilisation*)

/ 15 points

Exercise 4

次の文章をフランス語に訳しなさい。

日光東照宮は、元和 3 年（1617）徳川初代将軍徳川家康公を御祭神におまつりした神社です。家康公は、天文 11 年（1542）三河国岡崎城（愛知県岡崎市）でご誕生になり、幼少より苦勞を重ね戦国乱世を平定され、幕藩体制を確立されました。そして、世の中に秩序と組織を形成し、学問を勧め産業を興し、江戸時代 260 年間にわたる平和と文化の礎を築き、近代日本の発展に多大な貢獻をされました。

家康公は、元和 2 年（1616）駿府城（静岡県静岡市）で 7 5 歳の生涯を終えられ、直ちに久能山に神葬されました。そして御遺言により、一年後、久能山より現在の地に移されおまつりされました。尚、現在のおもな社殿群は、三代将軍家光公によって、寛永 13 年（1636）に造替されたものです。

（出典：日光東照宮ホームページ¹「由緒」）

1 <http://www.toshogu.jp/>

/ 15 points

Exercice 5

次の問題に 12 行以内のフランス語で答えなさい。

Après avoir rappelé la différence fondamentale qui existe entre les temples et les sanctuaires, citez quelques-uns des éléments caractéristiques de l'un et de l'autre de ces types d'édifices.

/ 20 points